ORGANISATION OF ISLAMIC COOPERATION
RESEARCH CENTRE FOR ISLAMIC HISTORY, ART AND CULTURE

ИСЛОМ ҲАМКОРЛИГИ ТАШКИЛОТИ
ИСЛОМ ТАРИХИ, САНЪАТИ ВА МАДАНИЯТИНИ ТАДҚИҚ ЭТИШ МАРКАЗИ

UZBEKISTAN ACADEMY OF SCIENCES
AL-BIRUNI INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ АБУ РАЙҲОН БЕРУНИЙ НОМИДАГИ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

Proceedings of the International Conference Dedicated to the Memory of Academician Ubaydulla Karimov

New Perspectives for the Study of Islamic Culture, History and Art in Uzbekistan

May 2021, Tashkent

Ўзбекистонда ислом маданияти, тарихи ва санъатини ўрганишнинг янги истиқболлари

мавзуидаги академик Убайдулла Каримов хотирасига бағишланган
2021 йил май ойида Тошкентда бўлиб ўтган
халқаро конференция мақолалари тўплами

Istanbul 2021



OIC Organisation of Islamic Cooperation
IRCICA Research Centre for Islamic History, Art and Culture

Alemdar Cd., No 15, Bâbıâli Girişi
34110 Cağaloğlu, İstanbul, Türkiye
PHONE +90 212 402 00 00
FAX +90 212 258 4365
ircica. org
ircica@ircica. org

PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE DEDICATED TO THE MEMORY OF ACADEMICIAN UBAYDULLA KARIMOV
NEW PERSPECTIVES FOR THE STUDY OF ISLAMIC CULTURE, HISTORY AND ART IN UZBEKISTAN

SOURCES AND STUDIES ON THE HISTORY OF ISLAMIC CIVILISATION SERIES; NO. 50

© COPYRIGHT | IRCICA 2021
ISBN 978-92-9063-400-3
İSTANBUL 2021

CATALOGUING IN PUBLICATION DATA

New Perspectives for the Study of Islamic Culture, History and Art in Uzbekistan (2021: Tashkent, Uzbekistan)
Proceedings of the International Conference Dedicated to Memory of Academician Ubaydulla Karimov: New Perspectives for the Study of Islamic Culture, History and Art in Uzbekistan, May 2021: Tashkent=Ўзбекистонда ислом маданияти, тарихи ва санъатини ўрганишнинг янги истиқболлари мавзуидаги академик Убайдулла Каримов хотирасига бағишланган 2021 йил май ойида Тошкентда бўлиб ўтган халқаро конференция мақолалари тўплами / edited by Mahmud Erol Kılıç and Bakhrom Abdukhalimov; prepared for publication by Ashirbek Muminov… [et al.].- Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art and Culture, 2021.
758 p.: col. ill.; 25 cm.- (Sources and studies on the history of Islamic civilisation series; no. 50)
Includes bibliographical references.
Text in English, Uzbek, Turkish and Russian
ISBN 978-92-9063-400-3
1. Islam--Study and teaching--Congresses. 2. Uzbekistan--History--Congresses. 3. Islamic civilization--Uzbekistan--Congresses. 4. Karimov, Ubaydulla, 1920-1997--Congresses. I. Kılıç, Mahmud Erol, 1961- II. Abdukhalimov, Bakhrom. III. Muminov, Ashirbek. IV. Title. V. Series.
958.7--dc22

EDITED BY: Prof. Mahmud Erol Kılıç, Prof. Bakhrom Abdukhalimov
PREPARED FOR PUBLICATION BY: Prof. Surayyo Karimova, Khilola Nazirova, Prof. Ashirbek Muminov, Fatma Yekta İnci Zülfikar
BOOK DESIGN: Selahaddin Uygur
PRINTING AND BINDING: Optimum Basım

Мундарижа

КИРИШ **17**
ПРОФЕССОР МАҲМУД ЭРОЛ ҚИЛИЧ

ЎЗБЕК ШАРҚШУНОСЛИГИНИНГ ФАХРИ **19**
ПРОФЕССОР БАХРОМ АБДУРАҲИМОВИЧ АБДУҲАЛИМОВ

Summary
ХУЛОСА **25**

АКАДЕМИК УБАЙДУЛЛА ҚАРИМОВ ТАДҚИҚОТЛАРИНИНГ ЎЗБЕКИСТОН ШАРҚШУНОСЛИГИДАГИ ЎРНИ **27**
СУРАЙЁ УБАЙДУЛЛАЕВНА КАРИМОВА

БЎЛИМ I. ТАРИХИЙ МАНБАШУНОСЛИК
“ЗИЖ”ЛАРНИНГ РОЛИ ВА УЛАРНИНГ ТАРИХИЙ АҲАМИЯТИ **41**
БОТИРЖОН ҚОСИМОВИЧ АБДУЛЛАЕВ

ТУРКИСТОНДА НАШР ЭТИЛГАН АДАБИЁТЛАРДА ЎЛКА МАДАНИЙ ҲАЁТИГА ЁНДАШУВ (1918–1924 йиллар) **49**
ГУЛЧЕҲРА ЎРОЗАЛИЕВНА АБДУЛҲАЙ

ИЗ ИСТОРИИ УЧРЕЖДЕНИЯ ВЕТЕРИНАРНОЙ СЛУЖБЫ В ТУРКЕСТАНСКОМ ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРСТВЕ **59**
ХУШНУД АБДУЛЛАЕВИЧ АБДУРАСУЛОВ

ВОБКЕНТДАГИ “МИР ХУРД ВА МИР КАЛОН” МАДРАСАСИ ВАҚФНОМАЛАРИ **65**
МАҲФУЗА РАВШАНОВНА АБДУВАҲОБОВА

КОЛЛЕКЦИИ РЕДКИХ КНИГ И РУКОПИСЕЙ В КАЗАХСТАНЕ **71**
ГУЛЬШАТ МАСАЛИМОВНА АБИКОВА

ПОХОД АЛЕКСАНДРА БЕКОВИЧА-ЧЕРКАССКОГО В ТРУДАХ В. В. БАРТОЛЬДА **77**
ЖАМШИД ҲАСАН ЎҒЛИ АДИЛОВ

АКТИВНЫЕ ОПЕРАЦИИ МАРГЕЛАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РУССКО-АЗИАТСКОГО КОММЕРЧЕСКОГО БАНКА **83**
БАХТИЁР АБДИХАКИМОВИЧ АЛИМДЖАНОВ

АКТИВНЫЕ ОПЕРАЦИИ ТАШКЕНТСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ АЗОВСКО-ДОНСКОГО КОММЕРЧЕСКОГО БАНКА **89**
БАХТИЁР АБДИХАКИМОВИЧ АЛИМДЖАНОВ, ШОХРУХ ХОЛТУРА УГЛИ ЧОРИЕВ

ИСТОКИ РОССИЙСКОЙ ПОЛИТИКИ В СРЕДНЕЙ АЗИИ **95**
АРТЕМ АЛЕКСЕЕВИЧ АНДРЕЕВ

MÂVERÂÜNNEHİR'İN İSLÂM MEDENİYETİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ **101**
OSMAN AYDINLI

ТУРКИСТОН ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРЛИГИНИНГ МУСУЛМОН МАКТАБ ВА МАДРАСАЛАРИГА ДОИР ДАВЛАТ СИЁСАТИНИНГ ЎРГАНИЛИШИ (1867-1917) **121**
МУҲАММАДЖОН САМАТОВИЧ АЗИМБАЕВ

ҚАДИМГИ МАРКАЗИЙ ОСИЁ ВА ХИТОЙ ЎРТАСИДА ИЛК СИЁСИЙ ДИПЛОМАТИК МУНОСАБАТЛАРГА ОИД МАЪЛУМОТЛАР (Хитой манбалари асосида) **131**
ХУРШИД ҲАКИМОВИЧ АЗИМОВ

МУСУЛЬМАНСКИЕ НАДПИСИ ЮЖНОГО ИССЫК-КУЛЬЯ **137**
КАЙРАТ БЕЛЕК

БУХОРОДАГИ "ТАРИХИ АНЖУМАН" ЖАМИЯТИ ФАОЛИЯТИ ТАРИХИДАН **143**
АЪЗАМ ҲОМИДОВИЧ БОЛТАЕВ

ИБН СИНО АСАРЛАРИНИ КАТАЛОГЛАШТИРИШ ТАЖРИБАСИДАН (Туркия қўлёзма фондлари мисолида) **149**
АФТОНДИЛ С. ЭРКИНОВ, САИДАКБАР А. МУҲАММАДАМИНОВ

ЗУЛЛИСОНАЙН ШОИР-ҲУКМДОРЛАР СУЛТОН СУЛАЙМОН I ҲАМДА АМИР УМАРХОН ФАОЛИЯТИНИНГ ЎХШАШ ВА ФАРҚЛИ ЖИҲАТЛАРИ **155**
САЛИМАХОН НИШОНБЕК ҚИЗИ ЭШОНОВА

О СИМВОЛАХ ВЛАСТИ ГОСУДАРСТВА НАДИР ШАХА АФШАРА **165**
НИГЯР РОВШАН ГЫЗЫ ГЕЗАЛОВА

БУХОРОДА ИСЛОҲОТЧИЛИК ҲАРАКАТИНИНГ ВУЖУДГА КЕЛИШИДА ТАТАР МАЪРИФАТПАРВАРЛАРИНИНГ ТУТГАН ЎРНИ **175**
ДИЛНОЗА МУЙИДИНОВНА ЖАМОЛОВА

ТИББИЙ АНТРОПОЛОГИЯДА ХАЛҚ ТАБОБАТИНИНГ КЛАССИФИКАЦИЯСИ **183**
ХУРШИД СИРОЖИДДИНОВИЧ ЖУМАНАЗАРОВ

РАЗВИТИЕ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ОСМАНСКОЙ ИМПЕРИИ С РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИЕЙ В ПЕРИОД ТАНЗИМАТА (в 30-60-х гг. XIX в.) **191**
АЛМАЗ МУСАЕВНА ИСМАИЛОВА

БУХОРО АМИРЛИГИ ВАҚФ МУЛКЛАРИ ИЖАРАСИГА ДОИР АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР (1800-1920) **201**
НАРГИЗА АДҲАМОВНА ИСМАТОВА

"ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЛИСТОК" HAMDA "МОСКОВСКИЙ ЛИСТОК" GAZETALARIDAGI TASVIRIY-FOTO ILLYUSTRATSIYALAR – DIPLOMATIK MUNOSABATLAR TARIXINI O'RGANISH MANBASI **209**
OYBEK ABDURASULEVICH KLICHEV

TŪ-JUÉ WÁNG Ā-YÉ (突厥王阿耶) – ОТЕЦ ТЮРКСКОГО ПРАВИТЕЛЯ ИЛИ ТЮРКСКИЙ ПРАВИТЕЛЬ А-Е? **215**
АНДРЕЙ ВИКТОРОВИЧ КУБАТИН, ФЕРУЗА ДЖУМАНАЗАРОВНА ДЖУМАНИЯЗОВА

БУХОРО АМИРЛИГИНИНГ ЕВРОПА ВА АМЕРИКА МАМЛАКАТЛАРИ БИЛАН САВДО АЛОҚАЛАРИ **223**
ШУҲРАТ ЁДГОРОВИЧ ҚУДРАТОВ

РОЛЬ И МЕСТО ИСЛАМА В ПОСТ-АТЕИСТИЧЕСКИХ ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИХ ГОСУДАРСТВАХ **229**
НАЗИРА УМАРОВНА КУРБАНОВА

İSLÂM MEDENİYETİNİN İNŞASINA GİDEN YOLDA BUHARA **239**
HASAN KURT

КУЛЬТУРА ЭПОХИ ЗОЛОТОЙ ОРДЫ (1226-1502) **243**
АЙБОЛАТ КАЙРИСЛЯМОВИЧ КУШКУМБАЕВ

РОЛЬ МУСУЛЬМАНСКОГО ДУХОВЕНСТВА В СОЦИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ОБЩЕСТВА КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА **253**
НАДИРА РАХМАНОВНА МАХКАМОВА

SHOHRUX DAVRIDA SHAKLLANGAN TARIXIY ASARLARNI BEZASH SAN'ATIDAN BIR O'RNAK: KULLIYOT-I TARIXIY **263**
GULZODA MAKHMUDJONQIZI MAKHMUDJONOVA

"ЗУБДАТУ-Т-ТАВОРИХ" ВА "ШАЖАРА-ЙИ ХОРАЗМШОҲИЙ" АСАРЛАРИНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ **269**
ҲИЛОЛА БАҲОДИРОВНА НАЗИРОВА

BUHARA'DA İSLÂM DÖNEMİ MİMARİSİ **279**
ARAS NEFTÇI

АРАБОГРАФИЧЕСКОЕ КНИГОПЕЧАТАНИЕ В МУСУЛЬМАНСКИХ РЕГИОНАХ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В XIX – НАЧАЛЕ XX ВЕКА (тематический обзор) **283**
МИЛЕНА НУРИЕВНА ОСМАНОВА

НАЛОГОВАЯ ПОЛИТИКА РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В ТУРКЕСТАНЕ В ПЕРИОД К.П. ФОН КАУФМАНА **293**
ДИЛШОД СУННАТУЛЛА ЎҒЛИ ПИРМАТОВ

ИСТОРИОГРАФИЯ СРЕДНЕАЗИАТСКО-ОСМАНСКИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В XVI–XVIII ВЕКАХ **301**
ФАРРУХ АБДУМЎМИНОВИЧ РАЗАКОВ

ЗАҲИРИДДИН БОБУР САЛТАНАТИДА ЗАРБ ҚИЛИНГАН ТАНГАЛАР ХУСУСИДА **309**
АЗИЗЖОН АЗИМОВИЧ ШАРИПОВ

ИСЛАМИЗАЦИЯ ЧАГАТАЙСКОГО УЛУСА КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР УКРЕПЛЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ В КОЧЕВОЙ СТЕПИ **315**
ТОҲИР СУННАТ ЎҒЛИ ШОКИРОВ

XX АСР БОШЛАРИДА ТУРКИСТОНДАГИ МАҲАЛЛИЙ БОЙЛАРНИНГ ХАЙРИЯ ВА ҲОМИЙЛИК ИШЛАРИ ХУСУСИДА **323**
ЁҚУБЖОН РАФИҚОВИЧ ТАЙРОНОВ

ТАРИХИЙ МАНБАЛАРДА МУҲАММАД ШАЙБОНИЙХОННИНГ ПОРТРЕТЛАРИ **331**
ДОСТОНЖОН БЕКНАЗАР ЎҒЛИ ТОЖИЕВ

ЖАЛОЛИДДИН РУМИЙ “МАСНАВИЙИ МАЪНАВИЙ” АСАРИ ШАРҲЛАРИНИНГ ГЕОГРАФИЯСИ **343**
ИРОДА АМАНУЛЛАЕВНА УМАРОВА

“РАШАҲОТ АЙНУ-Л-ҲАЁТ” АСАРИ ҚЎЛЁЗМАЛАРИ ВА ТОШБОСМАЛАРИНИНГ ТАҲЛИЛИ **349**
БАҲРИДДИН САФАРОВИЧ УМУРЗОҚОВ

БЎЛИМ II. ИСЛОМШУНОСЛИК
STATE POLICY OF THE SOVIET GOVERNMENT IN THE RELIGIOUS SPHERE IN KYRGYZSTAN IN THE 1920-1930s **359**
ZUKHRA AMERAKULOVNA ALTYMYSHOVA

ШАМСИДДИН МУҲАММАД КЎҲИСТОНИЙНИНГ ИЛМИЙ МЕРОСИ **369**
ҲАМИДУЛЛА АБДИРАҲИМОВИЧ АМИНОВ

В. Л. ВЯТКИН ТАДҚИҚОТЛАРИДА ХОЖА АҲРОР ФАОЛИЯТИНИНГ ЁРИТИЛИШИГА ДОИР **377**
МИРЗАБАХРОМ АБДУҚАҲҲОРОВИЧ БОТИРОВ

ФАХР АЛ-ИСЛОМ АЛ-ПАЗДАВИЙ ВА УНИНГ ИЛМИЙ МЕРОСИ **383**
САИДАҲМАДХОН САМАТХОНОВИЧ ҒАЙБУЛЛАЕВ

XORAZMLI KUBRAVIY SHAYX: KAMOL AD-DIN HUSAYN AL-XORAZMIY VA UNING MAVLONONING “MASNAVIY”SIGA SHARHI **391**
SÜLEYMAN GÖKBULUT

МАТЕРИАЛЫ ПЕРЕПИСКИ А. Н. САМОЙЛОВИЧА КАК ИСТОЧНИК ПО “МУСУЛЬМАНСКОЙ СУБЪЕКТИВНОСТИ” **397**
АНТОН РОБЕРТОВИЧ ИХСАНОВ

ТАҚИЮДДИН ИБН АБДУЛҚОДИР ҲАНАФИЙ ВА УНИНГ “ТАБОҚОТ АС-САНИЙЙА” АСАРИ **409**
МАДИНА ТЎРАБОЙ ҚИЗИ ЖЎРАЕВА

МИСР АРАБ РЕСПУБЛИКАСИДА ИСЛОМ ТАШКИЛОТЛАРИНИНГ ПАЙДО БЎЛИШИ **415**
ГЎЗАЛ ШУҲРАТ ҚИЗИ КАДИРОВА

ИСБИДЖАБСКИЙ ПРАВОВЕД И ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЕ **425**
НУРЛАН ЕВФРАТОВИЧ КАЙРБЕКОВ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА КОРАНА И ТАФСИРА ТАРАЗИ – ОТ АНАЛИЗА ТЕКСТА К ИСТОРИИ ЕГО БЫТОВАНИЯ **439**
ФИЛИПП РОМАНОВИЧ ХУСНУТДИНОВ

ДЕРБЕНТ – РАННЕ-СРЕДНЕВЕКОВЫЙ ИСЛАМСКИЙ ЦЕНТР КАВКАЗА **449**
ШАРАФЕТДИН АРИФОВИЧ МАГАРАМОВ

“КАШФ АЗ-ЗУНУН” АСАРИДА ҚАЙД ЭТИЛГАН МАРКАЗИЙ ОСИЁЛИК ОЛИМЛАР ҲАҚИДА **459**
ДИЛЁРА ШАВКАТОВНА МАҲКАМОВА

ЦЕХОВЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ РЕМЕСЛЕННИКОВ В РАБОТЕ АЛ-ИСБИДЖАБИ **467**
БАГДАТ МАХАНОВИЧ МАНАБАЕВ

FARG’ONA VODIYSIDAGI KARASKAN SAYYIDLARI BIOGRAFIYALARINI TIKLASH **473**
MAFTUNA MURODILLAQIZI MIRZAYEVA

ДЖУНГИ КАК ВАЖНЫЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИСТОРИИ ПРАВА В КОКАНДСКОМ ХАНСТВЕ **481**
САИДАКБАР АБДУРАШИДОВИЧ МУХАММАДАМИНОВ

АБУ-Л-БАРАКОТ АН-НАСАФИЙНИНГ “АЛ-МУСТАСФО” АСАРИ – ҲАНАФИЙ ФИҚҲИГА ОИД МАНБА **487**
БЕКЗОДБЕК МУРОДЖОН ЎҒЛИ МУХТАРОВ

ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ БУХАРЫ **493**
АШИРБЕК КУРБАНОВИЧ МУМИНОВ

ХОРИЖ ТАРИХШУНОСЛИГИДА БОБО КАМОЛ ЖАНДИЙ ШАХСИЯТИ **499**
ХУРШИДА БАҲОДИРОВНА НАЗИРОВА

САЪДУДДИН ТАФТАЗОНИЙНИНГ АҚИДАВИЙ МАСАЛАЛАРНИ ТАСНИФЛАШ ВА ДАЛИЛЛАШ УСЛУБИ **507**
ЎКТАМ БАЗАРБАЕВИЧ ПАЛВАНОВ

O’RTA OSIYODA SUFISMNING PAYDO BO’LISH SHARTLARI **519**
KAMILJAN RAHMATOVICH RAHIMOV

ИБН МУҚАФФАНИНГ “АЛ-АДАБ АЛ-КАБИР” АСАРИДАГИ ҲУКМДОРЛИК ОДОБИГА ОИД ҒОЯЛАР ТАҲЛИЛИ **529**
САРВАР АТАБУЛЛО ЎҒЛИ САИДОВ

ТАТАРСКИЙ БОГОСЛОВ ХАСАН ПОНОМАРЕВ И ЕГО ОКРУЖЕНИЕ: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ БИОГРАФИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНЫХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ КОНЦА XIX – ПЕРВОЙ ТРЕТИ XX ВВ. **535**
ПАВЕЛ СЕРГЕЕВИЧ ШАБЛЕЙ

‘ANBAR ĀNĀ QIYOFALARI: MUQADDAS AYOL HAQIDAGI ASRLAR OSHA YETIB KELGAN HIKOYATLAR **541**
AZIZA ABDUMALIKOVNA SHANAZAROVA

ХИВА ХОНЛИГИ ҲУЖЖАТЛАРИДАГИ ЭКСПЛИКАЦИОН МАТНЛАР ТАҲЛИЛИ **555**
МАФТУНА БАҲОДИР ҚИЗИ ШОКАМОЛОВА

ҚУРТУБА ШАҲРИНИНГ ИСЛОМ ЦИВИЛИЗАЦИЯСИДА ТУТГАН ЎРНИ **561**
ОЙБЕК ХАЙРУЛЛО ЎҒЛИ СОТВОЛДИЕВ

ИСЛОМ МАДАНИЯТИДА ДУНЁВИЙЛИК ВА ДИНИЙЛИК: АУТЕНТИК ЁНДОШУВ (Мирзо Улуғбек ва Али Қушчи мисолида) **567**
ЖАҲОНГИР АБДУВОҲИД ЎҒЛИ ТОҲИРОВ

İSLÂM DÜNYASINDA SONRAKİ NESİLLERİN GÖZÜNDE HOCA BAHÂEDDİN NAKŞBEND **579**
NECDET TOSUN

МАҲМУД ЗАМАХШАРИЙНИНГ “РАБИЪ УЛ-АБРОР” АСАРИ ҲАҚИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР **591**
ЛАЗИЗ АБДИВАЛИ ЎҒЛИ ТЎРАЕВ

ИМОМ БУХОРИЙНИНГ “АТ-ТАРИХ АЛ-КАБИР” АСАРИДА САҲОБИЙЛАРГА ОИД МАЪЛУМОТЛАРНИНГ БАЁН ЭТИЛИШИ **597**
НЎЪМОНЖОН НАСИБЖОНОВИЧ ТЎРАЕВ

БЎЛИМ III. ФИЛОЛОГИЯ

“HUSN-U DIL” DOSTONIDA KITOBAT SAN’ATINING O‘RNI **605**
OLMOSXON ILHOMJONQIZI ABDURAHMONOVA

АБУ ЯЪҚУБ САККОКИЙНИНГ “FA‘ĀLI” ҚОЛИПИ ҲАҚИДАГИ ЎЗГАЧА ҚАРАШЛАРИ ХУСУСИДА **611**
АКМАЛХОН АҲМАД ЎҒЛИ АКМАЛХОНОВ

“ТАЗКИРАИ МАЖЗУБ” – МАНОҚИБ ЖАНРИДАГИ МАНБА **619**
НАИМА ХОЛБЕКОВНА АЛИҚУЛОВА

НАВОИЙ ШАРАФЛАГАН САЙЙИД АСИЛ КИМ ЭДИ? **627**
РУСТАМЖОН МАДИЕВИЧ ДЖАББОРОВ

“ТЕРМА ДЕВОН” ЁКИ НАВОИЙ “НАВОДИР УН-НИҲОЯ”СИНИНГ СЎНГГИ РЕДАКЦИЯСИ? **637**
АФТОНДИЛ САДИРХОНОВИЧ ЭРКИНОВ, ОЙСАРА РУСТАМОВНА МАДАЛИЕВА

ҚУЛ СУЛАЙМОН БОҚИРҒОНИЙ БИОГРАФИЯСИНИ ЎРГАНИШ **673**
МАРЯМ МАЛИКОВНА ЭШМУҲАММЕДОВА

“ҲАДОЙИҚ УС-СЕҲР” ВА “ФУНУН УЛ-БАЛОҒА” АСАРЛАРИДАГИ АДАБИЙ САНЪАТЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ **679**
ЗУҲРА ОБИДХОН ҚИЗИ ҚОДИРОВА

XIV АСРДА ИЖОД ҚИЛГАН ОТА-БОЛА ФИЛОЛОГЛАР **685**
АКРАМ ТАИРОВИЧ ҲАБИБУЛЛАЕВ

XIX АСР ХОРАЗМ АДАБИЙ МУҲИТИ РУС АКАДЕМИГИ А. Н. САМОЙЛОВИЧ НИГОҲИДА **691**
ГУЛНОЗ ИСКАНДАРОВНА ХАЛЛИЕВА

“LUG’OTI SALOS” – TA’LIM TADQIQOTLARI UCHUN MUHIM MANBA SIFATIDA **697**
ODINAXON OYBEKQIZI MUMINOVA

ЗАМОНАВИЙ АРАБ ВА ЎЗБЕК ҲИКОЯЛАРИДА “ЮСУФНОМА” МАВЗУСИ (Иброҳим Аслон, Закария Тамер ва Улуғбек Ҳамдам, Исожон Султон ҳикоялари мисолида) **703**
ДИЛАФРУЗ ЗОҲРИДДИНОВНА МУХИДДИНОВА

“ДЕВОНУ ЛУҒАТИ-Т-ТУРК”ДАГИ ШЕЪРЛАРДА ТАШБИҲ САНЪАТИ **711**
ГАВҲАР ОМОНОВНА РАҲМАТОВА

“КАНЗ УЛ-КУТТАБ” ТАЗКИРАСИДАГИ *РАСАИЛ* ЖАНРИ НАМУНАЛАРИ **717**
ҲУЛКАР МЎМИНЖОНОВНА СУЛАЙМОНОВА

ҚАДИМГИ ТУРКИЙ БИТИГЛАРДАГИ ФОРМУЛЯРЛАР ВА СТЕРЕОТИП БИРЛИКЛАР **723**
ШАҲНОЗА АБДУМАЖИДОВНА ТЎЛАГОНОВА

ОСОБЕННОСТИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ **729**
НОДИРАХОН ИСАМАТОВНА УМАРОВА

Авторлар **735**
Иллюстрациялар **743**

PRELIMINARY STUDY ON THE TRANSLATION OF THE QUR'AN AND *TAFSIR* BY TARAZI – FROM THE ANALYSIS OF THE TEXT TO THE HISTORY OF ITS DISSEMINATION

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА КОРАНА И ТАФСИРА ТАРАЗИ – ОТ АНАЛИЗА ТЕКСТА К ИСТОРИИ ЕГО БЫТОВАНИЯ[1]

Filipp Romanovich Khusnutdinov[2]
Филипп Романович Хуснутдинов[3]

Sayyid Mahmud Tarazi known as Altin-khan-tura (born ca. 1895 in Awliya-Ata, died 1991 in Medina) was a prominent religious figure of the 20th century and an authoritative Turkestan emigrant in the Middle East. As our archaeographic and field research indicate the most popular work by Tarazi – the first full interlinear translation of the Qur'an with its exegesis in Central Asian *Turki* – was apparently known to some prominent theologians in Soviet Uzbekistan, and could have impacted their own work. Thus, the present article provides a brief preliminary overview of some notable episodes in the history of the dissemination of this writing by Sayyid Mahmud Tarazi in Uzbekistan during the late Soviet period.

The case of Tarazi's work clearly shows that, despite the isolation of Central Asian (and, more broadly, Soviet) Muslims from the rest

1 Я глубоко признателен заведующему рукописным фондом Института востоковедения имени Абу Райхана Бируни Академии наук Республики Узбекистан (ИВ АН РУз) Бобохону Косимхонову (1945–2018, заведующий в 2012–2018 гг.), директору Кокандского литературного музея Абдулатифу Турдиалиеву (директор в 1998–2017 гг.), заведующему реставрационной лабораторией ИВ АН РУз Марифу Салимову, а также профессору Бахтияру Бабаджанову, любезно сообщившим мне о своих воспоминаниях, связанных с личностью Саййида Махмуда Тарази и его трудами. Кроме того, весьма полезными при написании данной статьи оказались сведения, предоставленные сотрудниками ИВ АН РУз – Хамидулло Аминовым, Ботиржоном Абдуллаевым, Нажмиддином Мирмахмудовым и Эркином Миркомиловым. Мне приятно выразить благодарность сотруднику ИВ АН РУз Санжару Гуломову и учёному-арабисту Файзходже Махмудову за детальную консультацию при переводе персо- и турецкоязычных материалов, привлечённых в процессе написания данной статьи. Я особо благодарен профессору Бахтияру Бабаджанову и Санжару Гуломову, которые ознакомились с черновым вариантом этой статьи и предложили свои ценные замечания.

2 Al-Biruni Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences, PhD Student

3 Институт востоковедения имени Абу Райхана Бируни, Академия наук Республики Узбекистан, PhD докторант

of the Muslim world, representatives of the Turkestan emigration-'ulama' continued to write in *Turkestani*, taking care of the linguistic accessibility of Islamic literature not only for representatives of the Turkestani diaspora, but and for Central Asian Soviet Muslims, because they realized that their works could be truly popular and relevant where their main audience is concentrated – in the historical territory of Turkestan.

Теодор Адамович Шумовский (1913–2012) – видный востоковед-арабист, ученик академика Игнатия Юлиановича Крачковского (1883–1951), прославился и заслужил признание в научном мире не только благодаря крупным открытиям и тщательным исследованиям по столь редкой области востоковедения, как история арабской морской географии, но и своим уникальным поэтическим переводом Корана. В одной из своих книг, размышляя над значением толкований к тексту Корана, Шумовский удачно заметил: "Зачастую они (т.е. *тафсир*ы) говорят нам больше о своих авторах, чем об объекте исследования. Таким образом, толкования – *тафсир*ы – в первую очередь интересны тем, что они позволяют проследить развитие мусульманской мысли в различных культурах и эпохах…" [16, 291]. Вероятно, все эти аспекты в разной степени могут быть познаваемы преимущественно на основе анализа самого текста *тафсир*а. А что если обратиться не только к самому тексту, а к истории его бытования? Чем это будет для нас полезно и что из этого можно извлечь? Именно эти вопросы мы хотели бы рассмотреть на примере бытования перевода Корана на "туркестанский" язык (араб. *би-л-луга ат-туркистанийа* / узб. *Туркистон тилида*)[1] с комментариями (*тафсир*) за авторством Саййида Махмуда Тарази в некоторых регионах Узбекистана в советский период.

Перечитывая очередной раз известную книгу среди специалистов по среднеазиатскому "советскому исламу" – "Диспуты мусульманских религиозных авторитетов в Центральной Азии" [5], я обратил внимание, что там не встречается упоминаний ни о личности Саййида Махмуда Тарази как одном из учеников сирийского богослова Шами-*дамулл*ы, ни о переводе-*тафсир*е Тарази, который, судя по имеющимся сведениям, был известен местным *'улама'* и предположительно оказать влияние на их творчество. В то же время, мне пока не встречались работы представителей российской коранистики и европейского исламоведения, где упоминались бы Тарази и его сочинения. Несколько по-иному обстоит ситуация в арабо-, персо-, турецко- и узбекоязычном пространствах, где статьи или заметки о

1 В данном случае под «туркестанским» языком подразумевается среднеазиатский тюркѝ образца начала XX в.

рассматриваемом труде Тарази встречаются чаще [1; 8; 12; 19]. Но и эти исследования базируются в основном на анализе самого текста либо ограничиваются краткими сведениями о месте и времени публикации того или иного издания этого перевода и толкования Корана. Поэтому, я предполагаю, что некоторые наши наблюдения могут быть интересны для специалистов, потому как в определённой степени отражают процессы реисламизации в позднесоветской и ранней постсоветской Средней/Центральной Азии.

Краткие сведения о Саййиде Махмуде Тарази и его переводе-тафсире

Приведём некоторые биографические сведения о Саййиде Махмуде Тарази, известном также под почётным прозвищем Алтин-*хан-тура*. Родился ок. 1895 г. в семье религиозных деятелей (отец – *имам* городской соборной мечети, дед по материнской линии – *кади*) в Аулие-Ата (ныне г. Тараз, Республика Казахстан), конфессиональное образование получил преимущественно в Ташкенте (медресе Кукалдаш) и Бухаре. Среди его учителей называют крупного наманганского *ишан*а, *мударрис*а, антисоветского деятеля Саййида Насир-*хан-тура* Касани (1873–03.09.1938)[1] и известного в раннесоветской Средней Азии богослова Шами-*дамулл*у (ок. 1867-70–1932/1947, активно проповедовал и преподавал в Ташкенте с 1919 г.)[2]. Ок. 1930 г. на фоне антирелигиозной пропаганды и гонений на религиозных деятелей Тарази был вынужден эмигрировать из Туркестана. В течение года он оставался в Афганистане, где работал помощником одного из местных министров (по разным сведениям, министра просвещения или министра культуры). Затем переехал в Бомбей, служил имам-хатибом в соборной мечети некоего мусульманского квартала, продолжал преподавать. Во второй половине 40-х гг., ещё до раздела Британской Индии (1947), Тарази обосновался в Саудовской Аравии – сначала в Таифе, затем в Мекке, а через некоторое время в Медине, где работал преподавателем в Мечети Пророка (*ал-Масджид ан-набавий*). В Саудовской Аравии Тарази установил прочные контакты с местными элитами и со временем стал одним из лидеров туркестанской диаспоры в стране. Согласно большинству источников, Тарази окончил свой жизненный путь в Медине в 1991 г. и был погребён на старейшем городском мусульманском кладбище *ал-Баки'*.

---

1 Подробнее о жизни и деятельности Насир-*хан-тура* Касани (он же Саид Носирхонтўра Камолхонтўраев, Насырхан Камалов) см. [14:199–244]. Ссылкой на это исследование я обязан Нодирбеку Абдулахатову, ведущему изыскания в сфере наследия маргиланских *'улама'* конца XIX – нач. XX вв.

2 Подробнее о жизни и деятельности Шами-*дамулл*ы см. [13]. Там же – библиография. О том, что Тарази входил в число учеников Шами-*дамулл*ы см., например, [7:168].

Саййид Махмуд Тарази является автором около 20 работ, среди которых как переводы знаменитых в мусульманском мире произведений, так и собственные сочинения, в том числе поэтические. Однако наибольшую известность Тарази принёс его перевод Корана с комментариями. Похоже, этот труд небезосновательно считают первым полным подстрочным переводом Корана на среднеазиатский тюркй. При этом, Тарази снабдил свой перевод сжатым и лаконичным комментарием, который во всех известных нам изданиях является непременным спутником перевода.

По содержанию этот тафсир можно отнести к группе толкований, написанных в классическом традиционном духе, как например, “Мадарик ат-танзил ва-хака’ик ат-та’вил” (“Постижение откровения и истины толкований”) Абу-л-Бараката ‘Абд Аллаха ибн Ахмада ан-Насафи (ум. в 710/1310 г.) или “Анвар ат-танзил ва-асрар ат-та’вил” (“Светочи откровения и тайны истолкования”) Насир ад-дина ‘Абд Аллаха ал-Байдави (ум. в 716/1316 г.).

Перевод-*тафсир* Тарази переиздавался порядка 10 раз в различных регионах мусульманского мира и за его пределами – в Индии (Бомбей, два издания 1956 г.) и Пакистане (Карачи, 1975; [не ранее] 1992), Саудовской Аравии (Медина, 1975; Джидда, 1980-1981) и Катаре (Доха, 1980; 1993), Турции (Стамбул, 1990) и Узбекистане (Ташкент, 1994; 2002).

Кокандский суфий и перевод-*тафсир* Тарази в ИВ АН РУз

Некоторые советологи борьбу государства с так называемым “неофициальным”/“параллельным” исламом в советской Средней Азии и на Кавказе в 1970–1980-е гг. абсолютизировали и подавали её как борьбу комиссаров с суфиями [17][1]. Одним из таких суфиев, подвергшихся преследованиям, оказался *шайх* Ибрахим-*хазрат*.

В конце 70-х – начале 80-х гг. XX в. в СССР был принят целый ряд постановлений, связанный с “исламским фактором” и “реакционной частью мусульманского духовенства”. В сентябре 1981 г. ЦК КПСС было принято постановление “О мероприятиях по противодействию попыткам противника использовать “исламский фактор” во враждебных СССР целях”, дополненное в апреле 1983 г. постановлением “О мерах по идеологической изоляции реакционной части мусульманских священнослужителей” [9:112].

Видимо, тогда же, в середине 1983 г., был задержан известный кокандский суфий, представитель Накшбандийа-Хусайнийа, *шайх* Ибрахим-*хазрат* (Ибрахимджан Маматкулов, 1937–2009, о нем см.: 2; 3:345–346, 359). Библиотека суфия была конфискована и передана в Институт рукописей имени Хамида Сулайманова АН УзССР. Таким образом, у сотрудников

1 Критика и основные аспекты «советологического исламоведения» см. [18].

Института появилась возможность ознакомиться с конфискованной литературой, где среди всего прочего оказался полный комплект первого издания перевода и *тафсир*а Корана на "туркестанском" языке, выполненных Тарази. Это первое 6-томное издание, вышедшее в Бомбее в 1956 г., было литографированным.

Через некоторое время шайха Ибрахима отпустили и постановили вернуть библиотеку законному владельцу. Тогда сотрудник Института рукописей, Бобохон Косимхонов, с чьих слов нам стала известна эта история, решил уговорить *шайх*а оставить этот экземпляр Институту, потому как – рассказывал наш собеседник – в различных хранилищах страны ему ещё ни разу не встречался полный, 6-томный, комплект первого издания этого труда Тарази. Переговоры прошли успешно, и книги обрели своё новое пристанище. В инвентарной книге Института зафиксировано официальное зачисление шести томов "*тафсир*а Алтин-*хан*а-*тура*" 13 сентября 1983 г. В 1998 г. после упразднения Института рукописей имени Хамида Сулайманова, фонд был передан в ИВ АН РУз [10].

Узнав, каким путём и при каких обстоятельствах произведение Тарази попало в ИВ АН РУз, у меня возник закономерный вопрос – как изначально эти шесть книг Алтин-*хан*а-*тура* оказались в руках у *шайх*а Ибрахима. Ответ подсказал профессор Бахтияр Бабаджанов, неоднократно лично интервьюировавший *шайх*а. В одной из бесед Ибрахим-*хазрат* поведал о своём интересе к литературе по коранической экзегетике, в частности, к *тафсир*ам. Здесь-то и зашёл разговор о неизвестном ещё на тот момент интервьюеру 6-томном арабографическом переводе Корана и толковании к нему на "туркестанском" языке. *Шайх* объяснил, что книги попали к нему ок. 1976 г., когда он принимал участие в инвентаризации библиотеки в здании бывшего медресе Барак-*хан*[1]. Тогда 6-томник Тарази оказался банально не учтённым в перечне книг библиотеки, поэтому Ибрахим-*хазрат*, увлечённо интересующийся коранической экзегетикой, не смог остаться к этому факту равнодушным и, вероятно, беспокоясь о судьбе книг, взял их в личную библиотеку.

Между тем, ещё до 1998 г. труд Тарази, прежде чем официально оказаться в фонде ИВ АН РУз, "наведывался" в это учреждение ранее, правда, в ином облике. Ок. 1978-1979 гг. специалист по истории медицины, ученик академика Убайдуллы Исраиловича Каримова (1920–1997), Хамидулло Хикматуллаев (1929–1994) принёс в Институт микрофильм, содержащий работу Тарази. Заведующая фотолабораторией, Клавдия

1 Очевидно, что подразумевалась библиотека Духовного управления мусульман Средней Азии и Казахстана (САДУМ, 1943–1992), в качестве административного здания которого использовалось медресе Барак-*хан*.

Ивановна Музурова, помогла своему коллеге распечатать на фотобумаге полный текст книги. Затем, другой сотрудник Института – Мариф Салимов – подготовил переплёт фотокопии и обложку к ней[1]. Именно тогда у Марифа Шарифджановича впервые появилась возможность подробно ознакомиться с переводом и *тафсир*ом на "туркестанском", который он впервые увидел ещё в начале 70-х гг. в библиотеке при САДУМ.

Перевод-*тафсир* Тарази на прилавках кокандского и ташкентского *джум'а*-базаров

Саййид Махмуд Тарази имел определённый авторитет в Ферганской долине и был известен там преимущественно под своим прозвищем "Алтин-*хан-тура*". Его перевод-*тафсир* получил некоторое распространение, о масштабах которого ещё затруднительно судить, в долине, в частности в Коканде, в начале 80-х гг. XX в., особенно в виде ксерокопии.

Ещё один наш собеседник, возглавлявший с 1998 по 2017 гг. Кокандский литературный музей, филолог Абдулатиф Турдиалиев, не раз был свидетелем продажи труда Тарази на пятничном базаре (*джум'а*-базар) в 1983-84 гг. Тогда чаще встречался 30-й *джуз'* перевода-*тафсир*а и реже полный текст книги, стоимость которой в её полнотекстовом виде могла доходить до 1000 (одной тысячи) советских рублей[2]. Такую дороговизну наш уважаемый информатор объяснил тем, что интерес к тексту Корана был большой, однако доступность для широкого круга читателей была чрезвычайно ограничена.

В этом контексте было бы уместно напомнить, что *тафсир* Хиндустани – "Байан ал-Фуркан фи тарджимат ал-Кур'ан" – 6-томный перевод Корана на узбекском языке (арабской графикой) с комментариями, подготовленный крупнейшим теологом-*ханафи*том Ферганской долины и Таджикистана, Мухаммаджаном Рустамовым (1892–1989, он же домла Хиндустани) [4], был завершён только в 1984 г. (по другим данным, в 1988-89 гг.), издан самиздатом в количестве около 500 экземпляров и распространён среди узкого круга. Официальное издание перевода-*тафсир*а Хиндустани было осуществлено в 2006 г. (тираж – 1000 экз.) [11]. Переложение на кириллицу, подготовку к изданию и исследовательское предисловие взял на себя

1 Профессор Абдулмаджид Мадраимов, также работавший в то время в Институте, рассказывал нам, что Хамидулла Хикматуллаев в 1978-1979 гг. показывал ему самиздатовскую книгу – перевод Корана и *тафсир* Саййида Махмуда Тарази.

2 Моё удивление относительно названной суммы сгладили сообщения старших коллег из ИВ АН РУз. По их сведениям, стоимость Корана на ташкентском старогородском *джум'а*-базаре в 1985-86 гг. достигала 500–600 руб. Поэтому неудивительно, что Коран в переводе на родной, хоть и «архаичный» для местных жителей «туркестанский» язык, да к тому же снабжённый комментариями, мог оцениваться в такую значительную сумму.

старший научный сотрудник Института языка и литературы имени Алишера Навои Академии наук Республики Узбекистан[1], Сайфиддин Сайфуллох. Благодаря этому изданию нам стал известен один очень важный факт.

В своём исследовательском введении, помимо всего прочего, С. Сайфуллох приводит воспоминания домла Хиндустани, согласно которым, Мухаммаджан Куканди (имеется в виду сам Хиндустани), ознакомившись с переводом-*тафсир*ом Алтин-*хан*а-*тура*, решил, что этот перевод, состоящий из 2400 (!) страниц, может вызвать некоторые затруднения у молодёжи при чтении и изучении. Принимая это обстоятельство во внимание, Хиндустани, решив несколько сократить и упростить труд Тарази, выполнил свой перевод, рассчитанный на обывателей ("*авомуннос*") и молодых студентов (*"ёш талабалар"*). При этом, объём работы Хиндустани, представленной изначально в шести томах, составил около 1640 страниц [11:13–14].

Что касается бытования перевода-*тафсир*а Тарази в Ташкенте, то в столице УзССР ещё в начале 1970-х гг., а может и ранее, у него сложилась своя "государственная миссия" – книга за авторством антисоветского деятеля экспонировалась в числе других переводов Корана в библиотеке САДУМ. На руки она, естественно, не выдавалась. Однако, по прошествии почти 20 лет, в 1990–1993 гг., перевод-*тафсир* Тарази можно было приобрести на местном *джум'а*-базаре в Старом городе, близ мемориально-культового и архитектурного ансамбля Хаст-Имам. По свидетельству очевидцев, на рубеже 1991–1992 гг., с обретением Узбекистаном независимости, встречались случаи, когда книги Тарази, в том числе перевод-*тафсир*, раздавались бесплатно в мечетях Ташкента[2].

Заключение

Таким образом, случай с произведением Тарази наглядно показывает, что, несмотря на изоляцию среднеазиатских (и шире, советских) мусульман от остального мусульманского мира, представители туркестанской эмиграции *'улама'* продолжали писать на "туркестанском", заботясь о

1 Ныне Институт узбекского языка, литературы и фольклора имени Алишера Навои АН РУз.

2 Предполагается, что инициатором этой акции мог быть *муфтий* и председатель САДУМ *шайх* Мухаммад-Садик Мухаммад-Йусуф (1989–1993, 1952–2015). Подробнее о нём см. [6]. Именно в председательство *шайха* в 1991-92 гг. в САДУМ поступали немалые партии книг Тарази, особенно многочислен был труд Имама ан-Навави *Рийад ас-салихин* в переводе Тарази. Некоторая часть книг раздавалась студентам Ташкентского высшего исламского института имени Имама Бухари и прихожанам некоторых мечетей Ташкента, а часть – осталась в библиотеке САДУМ. Кроме того, в своём *тафсир*е «Хилал», *шайх* Мухаммад-Садик Мухаммад-Йусуф среди всех переводов Корана упоминает именно труд, выполненный Тарази: «Книга была опубликована в Индии, а несколько экземпляров дошли и до нас» [15, 83].

языковой доступности исламской литературы не только для представителей туркестанской диаспоры, но и для среднеазиатских советских мусульман, потому как осознавали, что их труды могут быть по-настоящему популярными и актуальными там, где сосредоточена их основная аудитория – на исторической территории Туркестана. Это подтверждает тот факт, что многие из эмигрантов писали свои работы на “туркестанском” языке. По известным причинам, только осколки их наследия доходили до советской Средней Азии. Одним из таких “осколков”, причём крупных, стал перевод-*тафсир* Саййида Махмуда Тарази, который, судя по всему, имел хождение в кругу среднеазиатских богословов, был частью их книжного репертуара и в отдельных случаях даже оказывал влияние на их собственные труды. Однако вопрос о том, насколько этот труд был популярен и распространён, остаётся ещё открытым.

Использованная литература:

1. Абдуллоҳ Ҳ. И. Олтинхон Тўра ва унинг таржима-тафсири // Ал-Қуръон ул-карим (ўзбек тилида изоҳли таржима) / Таржимон ва тафсир қилувчи – Саййид Маҳмуд ибн Саййид Назир ат-Тарозий ал-Мадиний – Олтинхон Тўра / Ўзбек араб ёзувидан нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи Ҳожи Исматуллоҳ Абдуллоҳ. 1-нашр. Тошкент, 1994. Б. 5–6.
2. Бабаджанов Б. М. Ибрахим-хазрат // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь. Т. I. / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. Москва, 2006. С. 155–156.
3. Бабаджанов Б. М. Накшбандийские группы // Суфизм в Центральной Азии (зарубежные исследования): Сб. ст. памяти Фритца Майера (1912–1998) / Сост. и отв. ред. А. А. Хисматулин. Санкт-Петербург, 2001. С. 331–359.
4. Бабаджанов Б. М. Хиндустани // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь. Т. I / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. Москва, 2006. С. 426–428.
5. Бабаджанов Б. М., Муминов А. К., Анке фон Кюгельген. Диспуты мусульманских религиозных авторитетов в Центральной Азии в XX веке: критические издания и исследования источников. Алматы, 2007. 272 с.
6. Бабаджанов Б. М., Хамидов М.-А. Мухаммад-Содик // Ислам на территории бывшей Российской империи : Энциклопедический словарь. Т. II / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. Москва, 2018. С. 267–270.
7. Ал-Бухари, Мансур б. ‘Абд ал-Баки ал-Бухари ал-Андиджани. ‘Улама’ Ма вара’ ан-нахр ал-мухаджирин ли-л-Харамайн. Медина, 1434/2013. 324 с.
8. Ибрахим Худайар. Му‘аррифи-йи чанд тарджума-йи Кур’ан-и карим ба-забан-и узбаки // Тарджуман-и вахи. 1379/2000–2001. № 7. С. 92–96. URL: http://ensani.ir/file/download/article/20101106123337-58.pdf (дата обращения: 16.02.2020).
9. Королева Л. А., Королев А. А. Ислам в СССР: некоторые аспекты государственно-религиозной политики // Альманах современной науки и образования. Тамбов, 2008. № 6 (13): в 2-х ч. Ч. 1. С. 110–112.

10. Кур'ан карим / Мутарджам ва-мухашша би-л-луга ат-туркистанийа: в 6-ти тт. / Пер. и ком. Саййид Махмуд Тарази. Бомбей, 1375/1956 г. (ИВ АН РУз, Фонд Хамида Сулайманова, Лит. №№ 4015–4020).
11. Қуръони Карим. Оятлари маъноларининг изоҳли таржимаси / Таржима ва изоҳлар муаллифи: Шайх Муҳаммаджон мулло Рустам уғли (Мавлавий ҳожи Ҳиндистоний) / Араб ёзувидан матнни табдил қилиб нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи: Сайфиддин Сайфуллоҳ. Тошкент, 2006. 980 б.
12. Тарджамат хайат ал-му'аллиф // Кур'ан карим / Мутарджам ва-мухашша би-л-луга ат-туркистанийа би-калам ал-'аджиз ас-Саййид Махмуд бин ас-Саййид Назир ат-Тарази ал-Мадани. Катар, 1993. С. 709–710.
13. Утепбергенова У., Муминов А., Баетова К. Шами-дамулла // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь. Т. II / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. Москва, 2018. С. 436–440.
14. Шамсутдинов Р. Қатағон қилинган юртдошларни хотирлаб. Тошкент, 2018. 304 б.
15. Шейх Мухаммад Садык Мухаммад Юсуф. Тафсир Хилал. 30-джуз. Ташкент, 2012. 424 с.
16. Шумовский Т. А. Свет с Востока. Санкт-Петербург, 2009. 352 с.
17. Bennigsen A., Wimbush E. *Mystics and Commissars: Sufism in the Soviet Union*. Berkeley, 1985. 195 p.
18. DeWeese D. Islam and the Legacy of Sovietology: a Review Essay on Yaacov Ro'y's Islam in the Soviet Union, in: *Journal of Islamic Studies* 13:3 (2002). P. 298–330.
19. Mazman N. Hindistan'da basilmiş bir Kur'an tercümesi: mütercem ve muhaşşa bi'l-lugati't-türkistâniyye, in: *Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Dergisi*. Cilt 3, Sayı 1 Haziran 2018. S. 131–153.